

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА СРАВНЕНИЙ
В ПОЭТИКЕ А. АХМАТОВОЙ

Сравнение – один из способов художественного осмысления действительности. В художественно-поэтических произведениях сравнение помогает лучше раскрыть разнообразные образы. Многие исследователи подчеркивают один из важнейших признаков удачного сравнения – элемент неожиданности, новизны, оригинальности. Только тогда сравнения придают произведению стилистическое разнообразие, поскольку в образной форме выражают сущность предмета, придают экспрессивность и выразительность речи.

В процессе отбора сравнений из языкового материала мы выделили **82 единицы** сравнений, которые были распределены в зависимости от предмета сравнения. Были определены 4 группы сравнений: характеризующие человека, мир природы, абстрактные понятия, артефакты.

• **Мир человека (33 ед.)**. К данной группе были отнесены:

а) сравнения, характеризующие человека в целом.

Например:

А теперь я игрушечной стала,

Как мой розовый друг какаду.

(Сборник «Вечер»: «В царском Селе»)

б) сравнения, связанные с телом, внешностью, физическими данными и физиологическими характеристиками человека.

Например:

Словно тронуты черной, густою тушью

Тяжелые веки твои.

(«Он длится без конца – янтарный, тяжкий день!»)

в) сравнения, характеризующие действия человека.

Например:

Я живу, как кукушка в часах,

Не завидую птицам в лесах.

(«Кукушка»)

• **Мир природы (24 ед.)**. К данной группе были отнесены:

а) сравнения, характеризующие земное пространство.

Например:

Припала я к земле сухой и душной,

Как к милому, когда поет любовь.

(«Отрывок из поэмы»)

б) сравнения, характеризующие небесное пространство.

Например:

Облака плывут, как льдинки, льдинки

В ярких водах голубой реки.

(«Сладок запах синих виноградин»)

в) сравнения, характеризующие природные стихии.

Например:

И малиновые костры,

Словно розы, в снегу цветут.

(«Как ты можешь смотреть на Неву»).

г) сравнения, характеризующие вещества и материалы.

Например:

Едкий, душистый запах дегтя,

Как загар, тебе идет.

(«Рыбак»).

д) сравнения, характеризующие млекопитающих.

Например:

По аллее проводят лошадок.

Длинные волны расчесанных грив.

(«В Царском Селе»).

е) сравнения, характеризующие птиц.

Например:

Я голубку ей дать хотела,

Ту, что всех в голубятне белей.

(«Муза ушла по дороге»).

ж) сравнения, характеризующие растения.

Например:

Ива на небе кустом расплстала

Веер сквозной...

(«Память о солнце в сердце слабеет»)

• **Абстрактные понятия (19 ед.).** К данной группе были отнесены:

а) сравнения, выражающие временные понятия.

Например:

И легкие месяцы будут над нами,

Как снежные звезды, лететь...

(«Чернеет дорога приморского сада»)

б) сравнения, предметом которых являются такие слова, как *звук, слово, речь.*

Например:

И оттого мне каждое слово,

Как Божий подарок было мило...

(«У самого моря»)

в) сравнения, предметом которых являются такие слова, как *мысль, ум, воспоминание.*

Например:

Как белый камень в глубине колодца,

Лежит во мне одно воспоминанье...

(«Как белый камень в глубине колодца»)

г) сравнения, предметом которых является выражение различных эмоций и чувств.

Например:

Был он ревнивым, тревожным и нежным,

Как божье солнце, меня любил...

(«Был он ревнивым, тревожным и нежным»)

• **Артефакты (6 ед.)**. К данной группе были отнесены:

а) сравнения, характеризующие жилище человека.

Например:

Высокие своды костела

Синей, чем небесная твердь...

(«Высокие своды костела»).

б) сравнения, характеризующие предметы быта.

Например:

Лампадку внутри зажжем,

Как будто темное сердце.

(«Похороны»)

Таким образом, самую многочисленную семантическую группу составляют сравнения, характеризующие человека и его действия.

Выявленные сравнения и их классификация по семантическим группам помогают глубже осмыслить особенности поэтического видения Анна Ахматовой, раскрывают духовную и интеллектуальную жизнь автора, позволяют проникнуть в тайны подсознания.

И. Г. Урбанович, Ужигэна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ И. С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Фразеологизм представляет собой высокоинформативную языковую единицу, способную функционировать как символ определенной культуры. Фразеологизмы обладают колоритными чертами в силу образности и экспрессивности. Известно, что перевод фразеологических единиц может вызвать трудности в силу таких факторов, как отсутствие адекватного эквивалента в переводящем языке, различия в реалиях двух языков и др. В этой связи поиск адекватности перевода является актуальной проблемой переводоведения. В качестве основных способов перевода реалий выделяются транскрипция, калькирование, описательный и приближительный перевод, функциональный аналог, совмещенный способ (транскрипция и калька, транскрипция и пояснение, калька и пояснение) и др.

Одним из известных литературоведов и переводчиков тургеневского наследия на китайский язык является Ба Цзинь, который считал И. С. Тургенева своим учителем. Ба Цзинь подчеркивал, что «на протяжении многих лет всегда любил произведения Тургенева и, безусловно, находился под его